

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1975

Ausgegeben am 18. März 1975

51. Stück

- 153.** Abkommen zwischen der Republik Österreich, der Republik Rwanda und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend den Geologischen Dienst Rwandas samt Anhängen
(NR: GP XIII RV 879 AB 1046 S. 103. BR: AB 1102 S. 330.)
- 154.** Urkunde zur Abänderung der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation
(NR: GP XIII RV 671 AB 725 S. 73. BR: AB 951 S. 322.)
- 155.** Abkommen zwischen der Republik Österreich, der Sozialistischen Republik Rumänien und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien betreffend die Beteiligung der Republik Österreich an den Investitionsmitteln für die Schiffahrtseinrichtungen am Eisernen Tor
(NR: GP XIII RV 1072 AB 1139 S. 110. BR: AB 1145 S. 333.)

153.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anhängen I und II wird genehmigt.

(Übersetzung)

ACCORD ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA REPUBLIQUE RWANDAISE ET LA CONFEDERATION SUISSE CONCERNANT LE SERVICE GEOLOGIQUE DU RWANDA

La République d'Autriche, la République Rwandaise et la Confédération Suisse,

CONSCIENTES de l'importance du Service Géologique pour la recherche scientifique et le développement industriel au Rwanda,

DECIDÉES à concerter leurs efforts en vue d'assurer la bonne gestion et le développement de ce Service,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1:

1. A la demande du Gouvernement rwandais, la République d'Autriche et la Confédération Suisse mettent à sa disposition une assistance technique sous forme d'experts et de matériel, destinée à être affectée au Service Géologique.

2. Les Parties contractantes s'efforceront d'assurer une reprise rapide des fonctions du Service Géologique par des géologues rwandais.

3. En attendant que le personnel rwandais qualifié soit disponible, la direction du Service Géologique est confiée à un géologue de nationalité

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH, DER REPUBLIK RWANDA UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT BETREFFEND DEN GEOLOGISCHEN DIENST RWANDAS

Die Republik Österreich, die Republik Rwanda und die Schweizerische Eidgenossenschaft sind,

EINGEDENK der Bedeutung des Geologischen Dienstes für die wissenschaftliche Forschung und die industrielle Entwicklung in Rwanda,

ENTSCHLOSSEN, ihre Bemühungen zur Sicherstellung einer guten Führung und der Entwicklung dieses Dienstes untereinander abzustimmen,

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1:

1. Auf Ersuchen der Regierung von Rwanda stellen ihr die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft eine technische Hilfe in Form von Experten und Material zur Verfügung, die für den Geologischen Dienst bereitgestellt werden sollen.

2. Die vertragschließenden Parteien werden sich bemühen, eine rasche Übernahme der Funktionen des Geologischen Dienstes durch rwandische Geologen sicherzustellen.

3. Bis qualifiziertes rwandisches Personal verfügbar sein wird, wird mit der Leitung des Geologischen Dienstes ein Geologe österreichischer oder

autrichienne ou suisse. Celui-ci, comme les autres géologues de nationalité étrangère du Service, remplira sa tâche dans le cadre hiérarchique de l'organisation interne du Ministère ayant le Service Géologique dans ses attributions.

4. Le Directeur du Service Géologique et les autres experts auront pour tâche d'assurer la bonne marche et le développement du Service et d'exécuter son programme général tel qu'il figure, à titre indicatif, en Annexe I du présent Accord. Ils recevront à cet effet, du Gouvernement rwandais, les compétences nécessaires à l'accomplissement de leur tâche.

ARTICLE 2:

Les Parties contractantes s'engagent:

1. du côté autrichien:

- a. — à mettre à disposition à ses frais et après agrément de la Partie rwandaise, un géologue spécialisé en gisements et un minéralogiste;
- b. — à fournir à chacun des experts autrichiens un véhicule adéquat et à en assurer le fonctionnement et l'entretien;
- c. — à mettre à la disposition des experts autrichiens le matériel scientifique nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, jusqu'à concurrence de 30.000,— Frs suisses.

2. du côté rwandais:

- a. — à mettre à ses frais à la disposition des experts autrichiens et suisses et de leurs familles des logements meublés;
- b. — à prendre en charge toutes les dépenses courantes de fonctionnement du Service Géologique, notamment les frais administratifs et les traitements du personnel rwandais;
- c. — à faciliter la gestion des comptes du Service Géologique, compte tenu de la distance existant encore provisoirement entre le siège du Service et celui du Ministère dont il dépend.
- d. — à faciliter aux experts autrichiens et suisses, d'une manière générale, l'accomplissement de leur mission et leur accorder les avantages mentionnés à

schweizerischer Nationalität betraut. Dieser wird, ebenso wie die anderen Geologen des Dienstes fremder Nationalität, seine Aufgabe im Rahmen der Rangordnung der internen Organisation des Ministeriums, unter dessen Kompetenz der Geologische Dienst fällt, erfüllen.

4. Aufgabe des Leiters des Geologischen Dienstes und der übrigen Experten wird es sein, das gute Funktionieren und den Ausbau des Dienstes zu gewährleisten und sein allgemeines Programm zu verwirklichen, wie es als Richtlinie in Anhang I zu diesem Abkommen wiedergegeben ist. Diesbezüglich werden sie von der Regierung Rwandas die für die Erfüllung ihrer Aufgabe erforderlichen Befugnisse eingeräumt erhalten.

ARTIKEL 2:

Die vertragschließenden Parteien verpflichten sich:

1. von österreichischer Seite:

- a) — auf ihre Kosten und nach Zustimmung der rwandischen Seite einen für Lagerstätten spezialisierten Geologen und einen Mineralogen zur Verfügung zu stellen;
- b) — jedem der österreichischen Experten ein entsprechendes Fahrzeug beizustellen und dessen Betrieb und Instandhaltung sicherzustellen;
- c) — den österreichischen Experten das für die Ausübung ihrer Funktionen erforderliche wissenschaftliche Material bis zum Betrage von 30.000'— Schweizer Franken zur Verfügung zu stellen.

2. von rwandischer Seite:

- a) — auf ihre Kosten den österreichischen und schweizerischen Experten und ihren Familien möblierte Unterkünfte zur Verfügung zu stellen;
- b) — alle laufenden Betriebsausgaben des Geologischen Dienstes, insbesondere die Verwaltungskosten und die Bezüge des rwandischen Personals, zu übernehmen;
- c) — die Rechnungsführung des Geologischen Dienstes mit Rücksicht auf die vorläufig noch bestehende Entfernung zwischen dem Sitz des Dienstes und jenem des Ministeriums, dem er untersteht, zu erleichtern;
- d) — den österreichischen und schweizerischen Experten allgemein die Durchführung ihrer Aufgabe zu erleichtern und ihnen die Begünstigungen einzu-

l'Annexe II qui fait partie intégrante du présent Accord.

3. du côté suisse:

- a. — à mettre à disposition, à ses frais et après agrément de la Partie rwandaise, deux géologues;
- b. — à fournir à chacun des experts suisses un véhicule adéquat et à en assurer le fonctionnement et l'entretien;
- c. — à mettre à la disposition des experts suisses le matériel scientifique nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, jusqu'à concurrence de 20.000,— Frs suisses;
- d. — à mettre à la disposition du Gouvernement rwandais, en vue de la réalisation du but énoncé à l'article premier, alinéa 2, ci-dessus, des bourses destinées à la formation de géologues qualifiés rwandais et à prendre en charge les frais de voyage des bénéficiaires de ces bourses entre le Rwanda et la Suisse et retour, étant entendu que l'affectation des géologues rwandais aux différentes fonctions du Service Géologique reste de la compétence exclusive du Gouvernement rwandais.

ARTICLE 3:

Au cas où l'une des Parties contractantes ne remplirait pas les obligations qui lui incombent en application du présent Accord, il n'en résultera aucune obligation supplémentaire pour les autres Parties.

ARTICLE 4:

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature ou, si l'une ou plusieurs des Parties contractantes signent sous réserve de ratification, dès le dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement rwandais.

Il restera en vigueur pour une période de deux ans. Trois mois avant son expiration les Parties contractantes se consulteront en vue de la poursuite de l'action entreprise.

Si l'une des Parties décide de mettre fin à l'Accord, elle peut le dénoncer à tout moment par notification écrite aux deux autres Parties moyennant un préavis de trois mois au moins.

räumen, die im Anhang II, der einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, genannt sind.

3. von schweizerischer Seite:

- a) — auf ihre Kosten und nach Zustimmung der rwandischen Seite zwei Geologen zur Verfügung zu stellen;
- b) — jedem der schweizerischen Experten ein entsprechendes Fahrzeug beizustellen und dessen Betrieb und Instandhaltung sicherzustellen;
- c) — den schweizerischen Experten das für die Ausübung ihrer Funktionen erforderliche wissenschaftliche Material bis zum Betrage von 20.000 — Schweizer Franken zur Verfügung zu stellen;
- d) — im Hinblick auf die Verwirklichung des in Artikel 1 Absatz 2 genannten Zieles der Regierung von Rwanda für die Ausbildung qualifizierter rwandischer Geologen bestimmte Stipendien zur Verfügung zu stellen und die Reisekosten der betreffenden Stipendiaten zwischen Rwanda und der Schweiz sowie zurück zu übernehmen, wobei als vereinbart gilt, daß die Verwendung der rwandischen Geologen in den verschiedenen Funktionen des Geologischen Dienstes der ausschließlichen Zuständigkeit der Regierung von Rwanda vorbehalten bleibt.

ARTIKEL 3:

Sollte eine der vertragschließenden Parteien die ihr auf Grund dieses Abkommens obliegenden Verpflichtungen nicht erfüllen, ergibt sich daraus keine zusätzliche Verpflichtung für die anderen Parteien.

ARTIKEL 4:

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft oder, falls eine oder mehrere vertragschließenden Parteien unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnen, mit der Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde bei der Regierung von Rwanda.

Es bleibt für den Zeitraum von zwei Jahren in Kraft. Drei Monate vor seinem Ablauf werden die vertragschließenden Parteien einander wegen der Fortsetzung der unternommenen Aktion konsultieren.

Falls eine der Parteien beschließt, das Abkommen zu beenden, kann sie es jederzeit durch schriftliche Notifizierung an die beiden anderen Parteien mittels einer mindestens drei Monate vorher erfolgenden Mitteilung kündigen.

Fait à Kigali, en trois exemplaires originaux en langue française.

Pour la République d'Autriche,

le 4 février 1972

l'Ambassadeur:

G. REISCH

Pour la République Rwandaise,

le 3 juin 1971

le Ministre de la Coopération Internationale:

S. NSANZIMANA

Pour la Confédération Suisse,

le 3 juin 1971

l'Ambassadeur:

H. K. FREY

ANNEXE I

à l'Accord concernant le Service Géologique du Rwanda

Programme général indicatif du Service Géologique

- établir la carte géologique de base du pays à l'échelle 1/100.000, soit seul, soit en collaboration avec une Institution étrangère;
- effectuer des études dans le domaine de la géologie appliquée;
- explorer et étudier des nappes aquifères souterraines surtout pour les besoins ruraux;
- programmer et effectuer des prospections et des recherches minières en dehors des périmètres des Sociétés minières;
- effectuer des travaux de laboratoire (analyses et autres) portant sur la science de la terre, aussi bien pour le compte du secteur privé que pour les techniciens du Service et pour d'autres services du Gouvernement;
- publier des textes scientifiques, entre autres le Bulletin du Service Géologique du Rwanda;
- s'occuper de la bibliothèque scientifique et de la cartothèque géologique et topographique du Service et la compléter;
- pourvoir à l'échange d'informations géologiques avec les organisations et milieux scientifiques intéressés;
- donner une formation pratique aux géologues rwandais;

Geschehen zu Kigali, in drei Originalausfertigungen in französischer Sprache.

Für die Republik Österreich

am 4. Februar 1972

Der Botschafter:

G. REISCH

Für die Republik Rwanda

am 3. Juni 1971

Der Minister für Internationale Zusammenarbeit:

S. NSANZIMANA

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

am 3. Juni 1971

Der Botschafter:

H. K. FREY

ANHANG I

zum Abkommen betreffend den Geologischen Dienst von Rwanda

Allgemeines Richtlinienprogramm des Geologischen Dienstes

- Erstellung der grundlegenden geologischen Karte des Landes im Maßstab 1 : 100.000, entweder allein oder in Zusammenarbeit mit einer ausländischen Institution;
- Durchführung von Studien auf dem Gebiet der angewandten Geologie;
- Erforschung und Studium der unterirdischen Wasservorkommen vor allem für den agrarischen Bedarf;
- Programmierung und Durchführung von Schürfungen und Bergbauforschungen außerhalb des Bereiches der Bergbaugesellschaften;
- Durchführung von Laboratoriumsarbeiten (Analysen und sonstige) betreffend die Wissenschaft über die Erde, sowohl auf Rechnung des privaten Sektors wie auch für die Techniker des Dienstes und andere Regierungsdienststellen;
- Veröffentlichung wissenschaftlicher Texte, unter anderem des Mitteilungsblattes des Geologischen Dienstes von Rwanda;
- Betreuung der wissenschaftlichen Bibliothek und der geologischen und topographischen Kartothek des Dienstes und deren Vervollständigung;
- Pflege des Austausches geologischer Informationen mit den interessierten wissenschaftlichen Organisationen und Kreisen;
- praktische Ausbildung für rwandische Geologen;

- former les cadres moyens du Service, tels que secrétaires, bibliothécaires, dessinateurs, laborantins, préparateurs, etc;
 - fournir les renseignements et prestations demandés par le Ministère dont il dépend, en ce qui concerne les domaines géologique et minier;
 - aider à coordonner toutes les actions internationales, des assistances techniques étrangères et des sociétés privées;
 - élaborer des prévisions annuelles de dépenses.
- Ausbildung der mittleren Fachkräfte des Dienstes, wie Sekretäre, Bibliothekare, Zeichner, Laboranten, Präparatoren usw.;
 - Erteilung von Auskünften und Erbringung von Leistungen auf geologischem und bergbaulichem Gebiet, die vom Ministerium, dem er untersteht, verlangt werden;
 - Unterstützung bei der Koordinierung aller internationaler Aktionen, technischer Hilfeleistungen des Auslandes und privater Gesellschaften;
 - Ausarbeitung jährlicher Ausgabenvoranschläge.

ANNEXE II

à l'Accord concernant le Service Géologique du Rwanda

Avantages accordés aux experts

Le Gouvernement rwandais accorde aux experts autrichiens et suisses l'exemption de tous impôts, droits et taxes autres que ceux constituant la rémunération d'un service particulier rendu, en ce qui concerne:

1. les rémunérations et autres avantages qui ne seront pas à la charge du Gouvernement rwandais et qui seront accordés aux experts en raison de leurs fonctions officielles au Rwanda;
2. l'importation des articles ci-après, destinés à l'installation des experts;
 - le mobilier ainsi que les objets et effets personnels pour autant qu'ils correspondent à des besoins normaux, notamment un appareil photographique et une caméra; ces articles seront considérés comme en libre pratique deux ans après leur importation initiale;
 - les appareils et ustensiles de ménage et notamment, par ménage: un frigidaire, un deep-freezer ménager, une lessiveuse, un magnétophone, un récepteur de télévision, un poste radio-récepteur ainsi que les appareils électriques d'usage courant. Cette exemption ne sera accordée qu'une fois par période de cinq années de service; ces articles seront considérés comme en libre pratique cinq ans après leur importation initiale;
 - un véhicule automobile privé par expert; cette exemption ne sera accordée qu'une fois par période de deux années de service, exception faite toutefois du cas de force majeure ayant entraîné la mise hors service

ANHANG II

zum Abkommen betreffend den Geologischen Dienst von Rwanda

Den Experten gewährte Begünstigungen

Die Regierung von Rwanda gewährt den österreichischen und schweizerischen Experten eine Befreiung von allen Steuern, Gebühren und Abgaben, die nicht die Entlohnung für eine erbrachte besondere Dienstleistung darstellen, in bezug auf:

1. Entlohnungen und sonstige Begünstigungen, die nicht zu Lasten der Regierung von Rwanda gehen und die den Experten auf Grund ihrer offiziellen Funktionen in Rwanda gewährt werden;
2. die Einfuhr der nachstehenden, für die Einrichtung der Experten bestimmten Gegenstände:
 - das Mobiliar sowie die persönlichen Gegenstände und Effekten, soweit sie dem normalen Bedarf entsprechen, insbesondere ein Photoapparat und eine Kamera; diese Artikel werden zwei Jahre nach ihrer ursprünglichen Einfuhr als im freien Verkehr befindlich betrachtet;
 - die Haushaltsgeräte und -artikel, insbesondere pro Haushalt: ein Kühlschrank, eine Haushaltstiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Magnetophon, ein Fernsehgerät, ein Rundfunkgerät sowie Elektrogeräte üblicher Verwendung. Diese Ausnahme wird nur einmal für einen Zeitraum von fünf Dienstjahren gewährt; diese Gegenstände werden fünf Jahre nach ihrer ursprünglichen Einfuhr als im freien Verkehr befindlich betrachtet;
 - ein privates Kraftfahrzeug je Experten; diese Ausnahme wird nur einmal für einen Zeitraum von zwei Dienstjahren gewährt, ausgenommen jedoch der Fall höherer Gewalt, der eine endgültige Außerbetrieb-

définitive du véhicule; le véhicule exempté sera considéré comme en libre pratique quatre années après son importation.

Au cas où les articles importés en exemption par application des dispositions qui précèdent seraient, avant l'achèvement de la période d'exemption, cédés au Rwanda à des personnes n'ayant pas droit à l'exemption, le cédant devra acquitter, préalablement à la cession, le montant des droits d'entrée, calculé sur la valeur au moment de la cession.

3. l'importation des appareils, biens, équipements et véhicules reconnus nécessaires aux activités de service des experts;

4. l'importation de médicaments et spécialités pharmaceutiques nécessaires aux experts ainsi qu'à leurs familles;

5. l'exportation des biens mentionnés sous 2, 3, et 4, ci-avant à l'occasion du départ du Rwanda des personnes qui y sont visées;

6. les équipements, matériels et fournitures mis à la disposition du Gouvernement rwandais seront exonérés de tout droit ou taxe normalement perçu à l'importation.

Le Gouvernement rwandais veillera à ce que les formalités douanières ou autres s'appliquant aux importations visées sous 2, 3, 4, 5 et 6 ci-avant soient effectuées avec le plus de diligence possible.

Le Gouvernement rwandais s'engage en outre:

7. à accorder gratuitement les visas d'entrée et de sortie demandés par les autorités autrichiennes et suisses pour leurs experts respectifs et leurs familles;

8. à délivrer aux experts un certificat de mission leur assurant l'entière assistance des Services d'Etat dans l'accomplissement de leur tâche;

9. à assumer, la responsabilité des dommages qu'ils causeraient dans l'accomplissement de leur mission, à moins que ces dommages n'aient été provoqués intentionnellement ou ne résultent d'une négligence grave;

10. à assurer leur sécurité.

setzung des Fahrzeuges bewirkt; das Fahrzeug, für das Befreiung gewährt wurde, wird vier Jahre nach seiner Einfuhr als im freien Verkehr befindlich betrachtet.

Falls die in Anwendung der vorstehenden Bestimmungen abgabenfrei eingeführten Gegenstände vor Ablauf des Befreiungszeitraumes in Rwanda an Personen abgegeben werden, die kein Anrecht auf Befreiung haben, hat der Abgebende vor der Abgabe den nach dem Wert zum Zeitpunkt der Abgabe berechneten Einfuhrzollbetrag zu entrichten.

3. Die Einfuhr von Geräten, Gütern, Ausrüstungen und Fahrzeugen, die für die Dienstverrichtung der Experten als erforderlich anerkannt werden;

4. die Einfuhr von für die Experten sowie ihre Familien notwendigen Heilmitteln und pharmazeutischen Spezialitäten;

5. die Ausfuhr der vorstehend unter 2, 3 und 4 erwähnten Güter anlässlich der Abreise der dort erwähnten Personen aus Rwanda;

6. die der Regierung von Rwanda zur Verfügung gestellten Ausrüstungen, Materialien und Lieferungen werden von allen Zöllen oder Abgaben befreit, die normalerweise bei der Einfuhr erhoben werden.

Die Regierung von Rwanda wird dafür Sorge tragen, daß die Zoll- und sonstigen Formalitäten, die auf die vorstehend unter 2, 3, 4, 5 und 6 erwähnten Einfuhren Anwendung finden, möglichst rasch erledigt werden.

Die Regierung von Rwanda verpflichtet sich außerdem:

7. die von den österreichischen und schweizerischen Behörden für ihre jeweiligen Experten und ihre Familien beantragten Ein- und Ausreisevisa gebührenfrei zu erteilen;

8. den Experten eine Tätigkeitsbescheinigung auszustellen, die ihnen jedwede Unterstützung der staatlichen Dienststellen bei der Erfüllung ihrer Aufgabe sichert;

9. die Haftung für Schäden zu übernehmen, die sie in Erfüllung ihrer Aufgabe allenfalls verursachen, sofern diese Schäden nicht absichtlich herbeigeführt wurden oder die Folge einer groben Fahrlässigkeit sind;

10. ihre Sicherheit zu gewährleisten.

154.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LA- BOUR ORGANISATION	INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'OR- GANISATION INTER- NATIONALE DU TRA- VAIL	(Übersetzung) URKUNDE ZUR AB- ÄNDERUNG DER VER- FASSUNG DER INTER- NATIONALEN ARBEITS- ORGANISATION
The General Conference of the International Labour Organisa- tion,	La Conférence général de l'Organisation internationale du Travail,	Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorgani- sation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-seventh Session on 7 June 1972; and	Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Tra- vail, et s'y étant réunie le 7 juin 1972, en sa cinquante- septième session;	die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 7. Juni 1972 zu ihrer siebenundfünfzigsten Tagung zusammengetreten ist,
Having decided upon the adop- tion of proposals for the substitution, in the provisions of the Constitution of the International Labour Organi- sation relating to member- ship of the Governing Body, of the figures "fifty-six", "twenty-eight", "eighteen" and "fourteen" for the figures "forty-eight", "twenty-four", "fourteen" and "twelve", a question which is the seventh item on the agenda of the session,	Après avoir décidé d'adopter les propositions tendant à remplacer, dans les disposi- tions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail relatives à la composition du Conseil d'administration, les nombres « quarante-huit », « vingt- quatre », « quatorze » et « douze » par les nombres « cinquante-six », « vingt- huit », « dix-huit » et « quatorze », question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,	hat beschlossen, die Anträge an- zunehmen, in den Bestim- mungen der Verfassung der Internationalen Arbeitsorgani- sation über die Zusammen- setzung des Verwaltungsrates die Zahlen „achtund- vierzig“, „vierundzwanzig“, „vierzehn“ und „zwölf“ durch die Zahlen „sechsun- d-fünfzig“, „achtundzwanzig“, „achtzehn“ und „vierzehn“ zu ersetzen, eine Frage, die den siebenten Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet.
adopts this twenty-second day of June of the year one thou- sand nine hundred and seventy- two the following instrument for the amendment of the Con- stitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitu- tion of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1972:	adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent soixante- douze, l'instrument ci-après pour l'amendement de la Con- stitution de l'Organisation in- ternationale du Travail, instru- ment qui sera dénommé Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1972:	Die Konferenz nimmt heute, am 22. Juni 1972, die folgende Ur- kunde zur Abänderung der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation an, die als Abänderungsurkunde zur Ver- fassung der Internationalen Arbeitsorganisation, 1972, be- zeichnet wird.
Article 1	Article 1	Artikel 1
In the text of the Constitu- tion of the International Labour Organisation as at present in force, the figures "fifty-six", "twenty-eight", "eighteen", and "fourteen" shall be substi- tuted for the figures "forty-	Dans le texte de la Constitu- tion de l'Organisation inter- nationale du Travail, telle qu'elle est actuellement en vigueur, les nombres « cin- quante-six », « vingt-huit », « dix-huit » et « quatorze »	In der gegenwärtig gelten- den Verfassung der Internatio- nalen Arbeitsorganisation wer- den die Zahlen „achtundvier- zig“, „vierundzwanzig“, „vier- zehn“ und „zwölf“ in Artikel 7 Absätze 1 und 2 durch die

eight", "twenty-four", "fourteen" and "twelve" in paragraphs 1 and 2 of article 7.

Article 2

As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment the Constitution of the International Labour Organisation shall have effect as amended in accordance with the preceding Article.

Article 3

On the coming into force of this Instrument of Amendment, the Director-General of the International Labour Office shall cause an official text of the Constitution of the International Labour Organisation as modified by the provisions of this Instrument to be prepared in two original copies, duly authenticated by his signature. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of the text to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 4

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Na-

remplaceront les nombres « quarante-huit », « vingt-quatre », « quatorze » et « douze » aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7.

Article 2

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, la Constitution de l'Organisation internationale du Travail aura effet dans la forme amendée conformément à l'article précédent.

Article 3

Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail fera établir un texte officiel de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle aura été modifiée par les dispositions de cet instrument d'amendement, en deux exemplaires originaux dûment signés par lui, dont l'un sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de ce texte à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 4

Deux exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur gé-

Zahlen „sechsfundfzig“, „achtundzwanzig“, „achtzehn“ und „vierzehn“ ersetzt.

Artikel 2

Vom Tage des Inkrafttretens dieser Abänderungsurkunde gilt die Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation in der nach dem vorstehenden Artikel abgeänderten Fassung.

Artikel 3

Sobald diese Abänderungsurkunde in Kraft getreten ist, läßt der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zwei Urschriften des amtlichen Wortlautes der durch die Bestimmungen dieser Abänderungsurkunde geänderten Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation anfertigen und versieht sie mit seiner Unterschrift. Eine Urschrift wird im Archiv des Internationalen Arbeitsamtes hinterlegt, die andere dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen übermittelt. Der Generaldirektor stellt jedem Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation eine beglaubigte Abschrift dieses Wortlautes zu.

Artikel 4

Zwei maßgebende Ausfertigungen dieser Abänderungsurkunde werden vom Präsidenten der Konferenz und vom Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes unterzeichnet. Eine Ausfertigung wird im Archiv des Internationalen Arbeitsamtes hinterlegt, die andere dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen übermittelt. Der Generaldirektor stellt jedem Mitglied der In-

tions. The Director-General shall communicate a certified copy of the Instrument to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 5

1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof:

2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the provisions of article 36 of the Constitution of the Organisation.

3. On the coming into force of this Instrument, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

néral communiquera une copie certifiée conforme de l'instrument à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 5

1. Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amendement seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation.

2. Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions prévues à l'article 36 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies.

ternationalen Arbeitsorganisation eine beglaubigte Abschrift dieser Urkunde zu.

Artikel 5

1. Die förmlichen Ratifikationen oder Annahmen dieser Abänderungsurkunde sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes mitzuteilen, der den Mitgliedern der Organisation davon Kenntnis gibt.

2. Diese Abänderungsurkunde tritt nach den Bestimmungen des Artikels 36 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation in Kraft.

3. Sobald diese Abänderungsurkunde in Kraft getreten ist, gibt der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes dies allen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation und dem Generalsekretär der Vereinten Nationen bekannt.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Vizekanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 16. August 1973 beim Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes hinterlegt; die Urkunde ist gemäß Art. 36 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation (BGBl. Nr. 223/1949 in der Fassung BGBl. Nr. 243/1963) am 1. November 1974 in Kraft getreten.

Folgende Staaten haben derzeit die vorstehende Urkunde ratifiziert oder angenommen:

Ägypten, Afghanistan, Algerien, Argentinien, Australien, Barbados, Belgien, Birma, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Bundesrepublik Deutschland, Burundi, Chile, Dahomey, Dänemark, Elfenbeinküste, Finnland, Frankreich, Ghana, Griechenland, Guyana, Haiti, Indien, Indonesien, Irak, Iran, Irland, Island, Italien, Jamaika, Japan, Jordanien, Jugoslawien, Kamerun, Kanada, Katar, Kenia, Kongo, Kuba, Kuwait, Libyen, Luxemburg, Malawi, Malaysia, Mali, Malta, Marokko, Mauritius, Neuseeland, Niederlande, Nigeria, Norwegen, Obervolta, Pakistan, Panama, Peru, Polen, Rumänien, Rwanda, Sambia, Schweden, Schweiz, Senegal, Sierra Leone, Singapur, Sowjetunion, Spanien, Sri Lanka, Sudan, Syrien, Thailand, Trinidad und Tobago, Tschad, Tunesien, Uganda, Ukraine, Ungarn, Venezuela, Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland, Vietnam, Weißrussland, Zaire, Zentralafrikanische Republik, Zypern.

Kreisky

155.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN	ACORD	SPORAZUM
zwischen der Republik Österreich, der Sozialistischen Republik Rumänien und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien betreffend die Beteiligung der Republik Österreich an den Investitionsmitteln für die Schiffahrtseinrichtungen am Eisernen Tor	între Republica Austria, Republica Socialistă România şi Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind participarea Republicii Austria la sumele investite pentru instalaţiile de navigaţie la Porţile de Fier	između Republike Austrije, Socijalističke Republike Rumunije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u vezi sa ucescem Republike Austrije u plaćanju sredstava ulozenih za plovidbene objekte u Džerdapu
Die Republik Österreich, Die Sozialistische Republik Rumänien und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien,	Republica Austria, Republica Socialistă România şi Republica Socialistă Federativă Iugoslavia,	Republika Austrija Socijalistička Republika Rumunija Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija
In Anbetracht dessen, daß die Errichtung der Schiffahrtseinrichtungen im Rahmen des Hydroenergie- und Schiffahrtssystems am Eisernen Tor die Schiffahrtsbedingungen in diesem Donauabschnitt normalisiert hat,	Avînd în vedere că realizarea instalaţiilor pentru navigaţie în cadrul Sistemului hidroenergetic şi de navigaţie Porţile de Fier, a normalizat condiţiile de navigaţie în acest sector al Dunării;	s obzirom da su izgradnjom plovidbenih objekata u okviru hidroenergetskog i plovidbenog sistema Džerdapa normalizovani uslovi plovidbe u ovom sektoru Dunava, vodeći računa o činjenici da će se recna plovidba svih pribreznih država, uključujući i plovidbu Republike Austrije koristiti ovim poboljšanjem uslova plovidbe,
Unter Berücksichtigung dessen, daß die Flußschiffahrt aller Uferstaaten einschließlich derjenigen der Republik Österreich durch diese Verbesserung der Schiffahrtsbedingungen begünstigt wird,	Tinînd seama de faptul că navigaţia fluvială a tuturor statelor riverane inclusiv aceea a Republicii Austria va beneficia de această îmbunătăţire a condiţiilor de navigaţie;	
In Erwägung dessen, daß alle Donaustaaten bereit sind, sich an der Erstattung der von der Sozialistischen Republik Rumänien und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien investierten Mittel zu beteiligen,	Luînd în considerare că toate statele dunărene sînt gata să participe la plata sumelor investite de către Republica Socialistă România şi Republica Socialistă Federativă Iugoslavia;	uzimajući u obzir da su sve podunavske države spremne da ucestvuju u plaćanju sredstava koja su ulozile Socijalistička Republika Rumunija i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija,
sind wie folgt übereingekommen:	Au convenit cele ce urmează:	dogovorile su se o sledecem:
Artikel 1	Articolul 1	Član 1
Die Republik Österreich beteiligt sich an der Erstattung der Mittel, welche die Soziali-	Republica Austria va participa la plata sumelor pe care Republica Socialistă România şi Re-	Republika Austrija ucestvo-

stische Republik Rumänien und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien in die Arbeiten zur Verbesserung der Schiffsbedingungen auf der Donau durch die Konstruktion des Hydroenergie- und Schiffsahrtssystems investiert haben, mit einem Betrag von fünf Millionen US-\$.

Artikel 2

Die Republik Österreich bezahlt den in Artikel 1 erwähnten Betrag während des Zeitraumes 1974—1977 in vier gleichen Jahresraten, jeweils im Laufe des 1. Quartals des betreffenden Jahres.

Artikel 3

Der von der Republik Österreich bezahlte Teilbetrag wird in zwei gleichen Teilen, getrennt an die Sozialistische Republik Rumänien und an die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien, überwiesen.

Artikel 4

Für den unter Artikel 1 genannten Betrag bzw. für die jährlichen Restbeträge werden keine Zinsen berechnet.

Artikel 5

Alle mit dem Betrieb der Schiffsahrtseinrichtungen am Stromabschnitt des Eisernen Tores und mit ihrer Erhaltung in technisch funktionsfähigem Zustand verbundenen Kosten werden von der Sozialistischen Republik Rumänien und von der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien getragen.

Artikel 6

Alle in den Artikeln 1—5 aufgezählten Verpflichtungen der drei Vertragschließenden Teile werden unter der Bedingung wirksam, daß die Donaukommission Beschlüsse mit dem Ziele faßt, daß die Sonderstromverwaltung am Eisernen Tor, deren Funktionsweise in den Artikeln 21, 22, 23, 31, 32, 33, 36, 37, 38 und 43 der Bel-

publica Socialistă Federativă Iugoslavia le-au investit în lucrările care îmbunătăţese condiţiile de navigaţie pe Dunăre prin construcţia Sistemului hidroenergetic şi de navigaţie Porţile de Fier, cu suma de cinci milioane dolari SUA.

Articolul 2

Republica Austria va plăti suma menţionată la articolul 1 în perioada 1974—1977 în patru anuităţi egale, fiecare în cursul primului trimestru al anului corespunzător.

Articolul 3

Cota parte plătită de Republica Austria va fi împărţită în două părţi egale remise separat către Republica Socialistă România şi Republica Socialistă Federativă Iugoslavia.

Articolul 4

La suma specificată la articolul 1, respectiv la soldurile anuale, nu se vor calcula dobânzi.

Articolul 5

Toate cheltuielile legate de exploatarea instalaţiilor pentru navigaţie în sectorul Porţile de Fier şide întreţinerea lor într-o stare tehnică de funcţionare vor fi suportate de Republica Socialistă România şi Republica Socialistă Federativă Iugoslavia.

Articolul 6

Toate obligaţiile celor trei părţi contractante enumerate în articolele 1—5 vor intra în vigoare cu condiţia să se adopte de către Comisia Dunării decizii avînd scopul ca Administraţia Fluvială Specială a Porţilor de Fier, a cărei funcţionare este reglementată de articolele 21, 22, 23, 31, 32, 33, 36, 37, 38 şi 43 ale Convenţiei de la Bel-

Socijalisticka Republika Rumunija i Socijalisticka Federativna Republika Jugoslavija ulozile u radove na poboljasanju uslova plovidbe na Dunavu izgradnjom hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap.

Clan 2

Republika Austrija isplatice iznos naveden u clanu 1. ovog Sporazuma u periodu od 1974. do 1977. godine u cetiri jednake rate s tim sto se svaka rata isplacuje u toku prvog tromesecja odgovarajuće godine.

Clan 3

Udeo koji placa Republika Austrija deli se u dva jednaka dela i odvojeno se isplacuje Socijalistickoj Republici Rumuniji i Socijalistickoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

Clan 4

Na iznos naveden u clanu 1. odnosno na godisnja salda ne obracunava se kamata.

Clan 5

Sve troskove u vezi sa koriscenjem plovidbenih uredjaja u sektoru Djerdapa i njihovim odrzavanjem u tehnickom stanju funkcionisanja snose Socijalisticka Republika Rumunija i Socijalisticka Federativna Republika Jugoslavija.

Clan 6

Sve obaveze tri strane ugovornice nabrojane u clanovima od jedan do pet imace dejstvo pod uslovom da Dunavska komisija donese odluke koje imaju za cilj da specijalna Recna uprava Djerdapa, cije je delovanje regulisano clanovima 21, 22, 23, 31, 32, 33, 36, 37, 38 i 43. Beogradske konvencije prestane sa radom i da Socijalisticka Repu-

grader Konvention geregelt ist, zu fungieren aufhört und die Sozialistische Republik Rumänien und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien erklären, auf die Rechte, die ihnen auf Grund dieser Artikel hinsichtlich der Sonderstromverwaltung am Eisernen Tor zustehen, zu verzichten.

Artikel 7

Die technischen Vorkehrungen betreffend die in den Artikeln 2 und 3 vorgesehene Zahlung werden zwischen den zuständigen Organen der Republik Österreich einerseits und den zuständigen Organen der Sozialistischen Republik Rumänien bzw. der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien andererseits geregelt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragschließenden Teile einander die Erfüllung der in jedem Land erforderlichen gesetzlichen Verfahren notifiziert haben.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten das vorliegende Abkommen unterfertigt.

Geschehen zu Wien, am 27. November 1973 in drei Ausfertigungen in deutscher, rumänischer und serbokroatischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. E. Pichler

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

A. Georgescu

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:

V. Gajinović

grad, să înceteze să funcționeze și să se declare de către Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia că renunță la drepturile care le revin în virtutea acestor articole în ceea ce privește Administrația Fluvială Specială a Porților de Fier.

Articolul 7

Modalitățile tehnice de plată prevăzute la articolele 2 și 3 vor fi reglementate între organele competente ale Republicii Austria pe de o parte și organele competente ale Republicii Socialiste România, respectiv Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, pe de altă parte.

Articolul 8

Acest Acord va intra în vigoare atunci când părțile contractante își vor fi notificat îndeplinirea procedurilor legislative cerute în fiecare țară.

Drept care subsemnații împuterniciți corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la Viena, la 27. noiembrie 1973 în trei exemplare, în limbile germană, română și sârbocroată, cele trei texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Republica Austria:

Dr. E. Pichler

Pentru Republica Socialistă România:

A. Georgescu

Pentru Republica Socialistă Federativă Iugoslavia:

V. Gajinović

blika Rumunija i Socijalisticka Federativna Republika Jugoslavija izjave da se odricu prava koja imaju na osnovu ovih clanova, a koja se odnose na specijalnu Recnu upravu Djerdap.

Clan 7

Tehnicki modalitet placanja iznosa predvidjenog clanovima 2. i 3. ovog Sporazuma regulisace se izmedju nadležnih organa Republike Austrije s jedne strane i nadležnih organa Socijalisticke Republike Rumunije odnosno Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije s druge strane.

Clan 8

Ovaj Sporazum stupa na snagu kada se strane ugovornice medjusobno obaveste o završenom zakonodavnom postupku u svakoj od zemalja.

U potvrdu cega, dole potpisani propisno ovlasцени u tom cilju potpisali su ovaj Sporazum.

Sacinjeno u Becu, 27. novembra 1973 u tri primerka na nemackom, rumunskom i srpskohrvatskom jeziku s tim sto su sva tri teksta podjenako verodostojna.

Ze Republiku Austriju:

Dr. E. Pichler

Za Socijalisticku Republiku Rumuniju:

A. Georgescu

Za Socijalisticku Federativnu Republiku Jugoslaviju:

V. Gajinović

Die Ermächtigung zur Durchführung der in Art. 8 des Abkommens vorgesehenen Notifikationen wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Abkommen ist gemäß seinem Art. 8 am 19. November 1974 in Kraft getreten.

Kreisky